**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ «*ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (УСТНЫЙ ПЕРЕВОД) (ФРАНЦУЗСКИЙ)*» ДЛЯ СТУДЕНТОВ ЗФО (2022-2023 уч.г)**

|  |
| --- |
| Факультеты: **ФМЭО** |

**I. Цeли и задачи дисциплины:**

***Цель обучения***: понимание принципов и механизмов осуществления перевода как сложного межъязыкового речевого акта.

***Задачи обучения:*** выработка глубокого системного представления о процессе перевода как специфической языковой деятельности, системное изложение основных проблемных областей перевода, овладение основными понятиями и терминологией, формирование системного дифференцированного подхода к различным видам перевода и обучение основным навыкам и приемам самостоятельной переводческой деятельности в рамках специальности.

***Компетенции:*** академические, социально-личностные, профессиональные.

**II. Требования к умениям и навыкам:**

**Студент должен: знать** основные понятия, терминологию перевода, социокультурные нормы бытового и делового общения, правила речевого этикета, основные приемы устного последовательного перевода; **иметь навыки** общения социокультурного и профессионального характера на изучаемом иностранном языке, чтения, понимания и перевода содержания профессионально ориентированных текстов различных жанров, понимания на слух аутентичной иноязычной речи в типичных ситуациях социокультурного и профессионального общения и осуществления устного последовательного перевода; **владеть:** навыками диалогического и монологического говорения на иностранном языке в типичных ситуациях социокультурного и профессионального общения, всеми видами чтения, восприятия на слух иноязычной речи, устного последовательного перевода с иностранного / родного на иностранный / родной язык, перевода, реферирования и аннотирования профессионально ориентированных и общенаучных текстов, ведения деловой корреспонденции на иностранном языке.

**II. Формы контроля сформированности умений и навыков**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Факультет** | **Срок обучения/специализация** | **Семестр** | **Форма контроля** |
| **ФМЭО** | **ССО**/РАБ | 6 | тест, экзамен |

**III. Содержание зачета и экзамена**

**1.**Тестирование;

**2.**Устный реферативный перевод текста общественно-политического научно-популярного или экономического характера объемом 2000 печатных знаков с иностранного языка на русский. Время подготовки – 15 минут.

3. Письменный перевод с использованием двуязычных словарей текста по общественно-политической или экономической тематике объемом 2000-2200 печатных знаков с иностранного языка на русский. Комментирование использованных переводческих приемов. Время подготовки – 45 минут.

4. Адекватный письменный перевод серии предложений (180-200 знаков) общественно-политического, научно-популярного или экономического характера с русского языка на иностранный.

**К зачету и экзамену допускаются студенты, выполнившие задания из списка заданий по самостоятельной работе и имеющие отметку «зачтено» по тесту.**

**IV. Структура курса и тематические блоки для беседы в рамках зачета и экзамена**

**1. ОБЩАЯ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Тема 1.1 Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой

Тема 1.2 Текст как единица перевода, включающая единицы различного уровня

Тема 1.3 Слово как компонент текста и основное средство воспроизводства текста на языке перевода.

Тема 1.4 Основные компоненты структуры слова

Тема 1.5 Функциональная эквивалентность и ее коммуникативный аспект в устном переводе

Тема 1.6 Виды перевода

Тема 1.7 Методы прямого и непрямого перевода

Тема 1.8 Использование различных специфических приемов, построенных на принципе экономии языковых средств (языковая компрессия, редукция, различные виды трансформаций)

Тема 1.9 Виды лексических трансформаций

Тема 1.10 Типы словарей и их использование при переводе

Тема 1.11 Интернет для переводчиков

**2. ПРАКТИКА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Тема 2.1 Виды лексических соответствий. Роль контекста при письменном переводе

Тема 2.2 Лексические трансформации в письменном переводе

Тема 2.3 Явление лексической непереводимости, способы передачи слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий

Тема 2.4 Особенности перевода неологизмов

Тема 2.5 Передача имен собственных

Тема 2.6 Интернациональные и псевдо-интернациональные слова, ложные друзья переводчика

Тема 2.7 Перевод фразеологизмов

Тема 2.8 Перевод прецедентных языковых единиц

Тема 2.9 Изменение структуры предложения при устном переводе

Тема 2.10 Замена частей речи при устном переводе

Тема 2.11 Членение и объединение высказываний при устном переводе

Тема 2.12 Приемы перевода стилистических средств

Тема 2.13 Переводческий устный анализ текста

**3. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ**

Тема 3.1 Приемы создания контекстуальных замен

Тема 3.2 Перевод свободных словосочетаний

Тема 3.3 Прагматическая адаптация текста при устном переводе

Тема 3.4 Устный перевод высказываний с обратным порядком слов

Тема 3.5 Устный письменный перевод конструкций с английскими именами собственными

Тема 3.6 Устный письменный перевод лингвострановедческих единиц

Тема 3.7 Членение высказываний при устном переводе

Тема 3.8 Особенности и сложности устного перевода русских глаголов

Тема 3.9 Особенности устного перевода страдательного залога и безличных конструкций

Тема 3.10 Устный перевод глагольных предикатов

Тема 3.11 Устный перевод языковых единиц разной частотности

Тема 3.12 Особенности устного перевода экспрессивно-стилистических средств

Тема 3.13 Снижение экспрессивности при устном переводе публицистических текстов

Тема 3.14 Особенности передачи иронии при устном переводе

Тема 3.15 Устный переводческий анализ текста

**4 ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

**4.1УСТНЫЙ ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ**

**С ИНОСТРАННОГО НА РУССКИЙ**

Тема 4.1.1 Особенности стиля делового устного английского, немецкого языков

Тема 4.1.2 Типы коммерческих документов и их языковые особенности

Тема 4.1.3 Деловое письмо, его структура и составные части

Тема 4.1.4 Сокращения в деловой переписке

Тема 4.1.5 Переписка, связанная с поиском и наймом на работу

Тема 4.1.6 Переписка в связи с покупками и предложениями

Тема 4.1.7 Устный перевод банковской документации

Тема 4.1.8 Деловая переписка, связанная с поставками

Тема 4.1.9 Документация и страхование

Тема 4.1.10 Бухгалтерский учет, типы бухгалтерских документов и их перевод

Тема 4.1.11 Судебные и арбитражные разбирательства по коммерческим делам, связанная с ними документация

Тема 4.1.12 Внутренняя документация компании, типы документов и особенности их устного письменного перевода

Тема 4.1.13 Отчеты о работе

Тема 4.1.14 Контракты и договоры

Тема 4.1.15 Перевод имен собственных в деловой документации

Тема 4.1.16 Уставная документация компании и ее устный перевод

**2 ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ**

Тема 4.2.1 Устный перевод деловых писем различных типов

Тема 4.2.2 Сокращения в деловой переписке

Тема 4.2.3 Устный перевод переписки, связанной с поиском и наймом на работу

Тема 4.2.4 Устный перевод банковской документации

Тема 4.2.5 Бухгалтерский учет, типы бухгалтерских документов и их устный

 перевод

Тема 4.2.6 Судебные и арбитражные разбирательства по коммерческим делам, связанная с ними документация

Тема 4.2.7 Внутренняя документация компании, типы документов и особенности их устного перевода

Тема 4.2.8 Отчеты о работе

Тема 4.2.9 Контракты и договоры

Тема 4.2.10 Уставная документация компании и ее устный перевод

**4.3 ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ**

Тема 4.3.1 Виды экономических текстов, их лингвистические особенности

Тема 4.3.2 Устный перевод газетных и журнальных статей по экономической тематике

Тема 4.3.3 Устный перевод научно-популярной литературы по экономике

**V. Самостоятельная работа**

**В качестве самостоятельной работы в период между сессиями студентам рекомендуется выполнить следующие задания из учебников и учебных пособий (см. список учебной литературы).**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Факультет** | **Срок обучения/Специализация** | **Семестр** | **Самостоятельная работа** |
| **ФМЭО** | **ССО**/РАБ | **6** | [2] стр.9-28, 423-436Упр.1, 2 стр.43, упр.1, 2 стр. 55-56, упр. 1, 2 стр. 67-68, упр. 1- стр 81-82, упр. 1, 2 стр. 94, упр. 1-2 стр. 105, упр. 1, 2 стр. 119, упр.1, 2 стр. 132, упр. 1, 2 стр. 143-144 |

**VI. Содержание тестовых заданий:**

**Тест**

**Тема 1. Перевод лексических единиц**

1 Лексические трансформации при переводе

2. Перевод Фразеологизмов

3. Перевод Терминов

**Тема 2 Грамматика в переводе**

1. Синтаксические трансформации при переводе

2. Времена глаголов

3. Безличные предложения

4. Наклонение

5. Залог

ж. Перевод Имен собственных

**VII. Список учебной литературы :**

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. – 3–е изд. - М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.

2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - М. : Либроком, 2009. – 456 с.

3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2001. – 424 с.

4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Французский язык. Курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2005. – 160 с.

5. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. - СПб.: Издательский Дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

6. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учрежд. высш. проф. образ. / И. С. Алексеева. – 6-е изд. – М., СПб, 2012. - 352с.

7. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. – 156 с.

8. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб: Издательство Союз, 2001. – 281 с.

9. Белая, Е. Н. Практический курс перевода : учеб. пособие для студентов изуч. франц. язык / Е. Н. Белая. – Омск : ОмГУ, 2005. – 92 с.

10. Бодко, Т. В. Пособие по переводу с русского языка на французский / Т. В. Бодко, М. В. Добродеева. – М. : Компания Спутник +, 2001. – 319 с.

11. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2002. – 208 с.

12. Гак, В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским / В.Г. Гак. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.

13. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н. И. Дзенс, И. Р.Перевышина. – СПб. : Антология, 2012. – 560 с.

14. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – 4-е изд. - М. : Academia, 2008. – 320 с. 15. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с.

16. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.